

**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА В АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

**А.С. Цепкова, ассистент**

**Севастопольский государственный университет  
(Россия, г. Севастополь)**

*DOI: 10.24412/2500-1000-2024-3-4-198-200*

**Аннотация.** В статье представлен перевод безэквивалентной лексики в английских пословицах и поговорках, содержащих лексико-семантические поля – «Время», «Человек» и «Природа», который помог выявить различные приёмы передачи смысла английских пословиц и поговорок на русский язык. Данное исследование показало, что среди приёмов передачи английских пословиц и поговорок на русский язык преобладает стилистическая замена.

**Ключевые слова:** безэквивалентная лексика, пословица, поговорка, лексико-семантическая группа, лексико-семантическое поле.

Многие отечественные и зарубежные учёные пытались определить термин «безэквивалентная лексика» в переводоведении. Преобладание безэквивалентных единиц в исходном языке и развитие межкультурных отношений были основополагающими факторами, на основании которых многие лингвисты и переводчики стали активно заниматься вопросами безэквивалентной лексики.

В своём научном исследовании Л.С. Бархударов утверждает, что безэквивалентная лексика – это лексические единицы, одного из языков, которые не имеют ни частичных, ни полных эквивалентов среди лексических единиц другого языка [1, с. 94]. Также учёный отмечает, что безэквивалентная лексика представлена тремя группами слов:

1) Географические названия, имена собственные, названия газет, журналов, учреждений, организаций, у которых нет соответствий в лексическом составе другого языка;

2) Реалии – слова, обозначающие ситуации, понятия, явления и предметы, которые не встретишь в рамках языкового менталитета.

3) Случайные лакуны – языковые единицы словаря одного из языков, у которых по каким-то причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка [1, с. 95].

В нашем исследовании мы опираемся на классификацию, сформулированную академиком А.О. Ивановым, в которой он связывает безэквивалентность сопоставляемых единиц текстов ИЯ и ПЯ с расхождением значений между ними, впоследствии ссылаясь на семиотическую классификацию, согласно которой в любом высказывании и языке все значения подразделяются на 3 типа:

1) Референциальное, которое выражает отношение между знаком и его референтом, имеется в виду отношение к понятию, или денотативное (отношение к предмету);

2) Прагматическое, выражающее отношение между знаком и человеком или языковым коллективом, которое им пользуется (эмотивное, коннотативное);

3) Внутриязыковое, которое выражает отношение между данным знаком и другими знаками или элементами структуры той же самой знаковой системы [2, с. 83].

В данном исследовании было проанализировано 158 пословиц и поговорок, разделённых на три тематические группы: лексико-семантическое поле «Время»(47), лексико-семантическое поле «Человек»(39), лексико-семантическому полю «Природа»(72).

Рассмотрим лексико-семантическое поле «Время», которое в данном случае мы рассматриваем данное поле с точки зрения перевода на примерах английских и русских паремий, в состав которых входит

безэквивалентная лексика. Приведём пример: «*A foul morn may turn to a fair day*» [3, с. 111]. Прежде всего, важно отметить, что английское слово «*morn*» является поэтизмом, относящимся к стилистически окрашенным словам и, выступающим в роли прагматически-безэквивалентной лексики. Перевод на русский язык «*Ненасное утро может смениться ясным днём*» [3, с. 111].

Перевод выполнен с помощью комбинированного перевода, содержащего способы грамматической замены и стилистической замены. Грамматическая замена проявляется в опущении неопределённого английского артикля «*a*» при переводе. Стилистическая замена реализуется в передаче английского поэтизма «*morn*» нейтральным русским существительным – «*утро*».

Лексико-семантическое поле «*Человек*» занимает значительное место в английской культуре и находит выражение в английских поговорках. Основополагающей чертой в рассмотрении особенностей данного поля являются различные виды лексико-семантических групп.

«*Fat paunches have lean pates*» [4, с. 165]. Английское существительное «*pate*» является архаизмом, относящимся к прагматически-безэквивалентной лексике. Даны 2 перевода английской поговорки на русский язык:

- 1) «*Сытое брюхо к ученью глухо*» [4, с. 165];
- 2) «*У толстых животов тощий ум*» [4, с. 165].

При переводе первого примера используется целостное преобразование.

Второй русский пример выражается комбинированным вариантом, который включает: добавление, опущение, грамматическую замену и стилистическую замену.

Добавление можно отметить посредством использования предлога «*у*» в русском варианте. Опущение характеризуется отсутствием в переводе английского глагола «*have*». Грамматическая замена и стилистическая замена выражаются в передаче английского архаизма множественного числа «*pates*» на русский – «*ум*».

При изучении поговорок многие исследователи уделяют огромное внимание лексико-семантическому полю «*Природа*», который включает в свою область весь окружающий мир в целом. Поиск безэквивалентных единиц в поговорках данного поля помогает нам лучше познакомиться с особенностями эстетического восприятия у англичан и русских.

«*When the grass grows, the steed starves*» [4, с. 135]. В данном примере присутствует английский поэтизм «*steed*», относящийся к прагматически-безэквивалентной лексике. Эта поговорка содержит 2 варианта перевода на русский язык:

- 1) «*Пока солнце взойдёт, роса очи выест*» [4, с. 135];
- 2) «*Пока трава вырастет, конь околет*» [4, с. 135].

В первом примере мы видим использование способа целостного преобразования.

Второй русский пример представлен комбинированным вариантом перевода, в состав которого входит: грамматическая замена, стилистическая замена и дифференциация значений. Грамматическая замена выражается в переводе посредством отсутствия определённого артикля «*the*»; заменой английских глаголов настоящего времени «*grows*» и «*starves*» на русские глаголы будущего времени – «*вырастет*», «*околет*»; заменой английского союза «*when*» на русский – «*пока*». Стилистическая замена отмечается при переводе английского поэтизма «*steed*» на русский вариант – «*конь*». Дифференциацию значений можно проследить в переводе английского глагола «*starve*» на русский – «*околет*».

Проанализировав с точки зрения перевода примеры, содержащие безэквивалентную лексику с лексико-семантическими полями: «*Время*», «*Человек*» и «*Природа*», следует выделить ряд базовых приёмов, которые больше всего помогают проследить за различиями между английскими и русскими вариантами, обусловленными наличием характерной языковой картины мира у англичан и русских: подбор аналога (25), целостное преобразование (40), соответствие звукоизоб-

разительного характера (13), лексическая замена (38), стилистическая замена (42).

Основными видами БЛ в переводе паремий лексико-семантического поля «Человек» являются архаизмы и поэтизмы, передаваемые посредством стилистической замены. Реалий и лакун больше всего

встречается в поле «Время» и выражаются они при помощи подбора аналога. Лексико-семантическое поле «Природа» выделяется употреблением большого количества звукоподражаний, которые переводятся соответствиями звукоизобразительного характера.

#### Библиографический список

1. Байрамова, Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны / Л.К. Байрамова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2011. – № 25(240). – С. 22-27. – EDN OWYASB.
2. Иванов, О.А. Безэквивалентная лексика: Перевод. Язык. Культура. – СПб.: СПбГУ, 2006. – 192 с.
3. Краткость – душа остроумия. Английские пословицы, поговорки, крылатые выражения [под ред. Л. Васильевой]. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2004. – 350 с.
4. 1000 русских и английских пословиц и поговорок [под ред. А. Григорьевны]. – М.: АСТ, Сова, 2010. – 188 с.

### NON-EQUIVALENT VOCABULARY IN ENGLISH PROVERBS AND SAYINGS: TRANSLATION ASPECT

**A.S. Tsepkova**, *Assistant*  
**Sevastopol State University**  
(Russia, Sevastopol)

**Abstract.** *The article presents the translation of non-equivalent vocabulary in English proverbs and sayings containing lexical-semantic fields “Time”, “Man” and “Nature”, which help to identify various techniques for conveying the meaning of English proverbs and sayings into Russian. This study has showed that among the methods of transmitting English proverbs and sayings into Russian, stylistic substitution predominates.*

**Keywords:** *non-equivalent vocabulary, proverb, saying, lexico-semantic group, lexico-semantic field.*